CURRICULUM VITAE

I - DATOS PERSONALES

Nombre: ..... KOMINAMI Tetsuko (de Espinosa)
Nacionalidad: ..... Japonesa.
Lugar de nacimiento: .....Tokio, Japón.
Dirección: ..... Galapagar, Madrid
Teléfono/Fax: 665183994
e-mail: ..... tetsuko@telefonica.net

II - EXPERIENCIA LABORAL.

1) **Traductora oficial** de **japonés - inglés - español** de la **OPI (Oficina de Promoción de Inversiones) de SEPI - (Sociedad Estatal de Participaciones Industriales).** *1996-Actualmente*

2) **Traductora e intérprete** y **revisor lingüístico** en modalidad *free-lance* habiendo actuado como **intérprete** en **conferencias, negociaciones, seminarios y entrevistas**, y traducido documentos relacionados con los siguientes temas tanto en formato impreso como **multimedia (artículos digitales, páginas WEB,** etc.): **judiciales, marketing, medicina, industria, turismo, energía, economía, informática, automóvil, cultura, fútbol,** etc. *1996-Actualmente*

He colaborado directa o indirectamente (a través de agencias) con numerosos organismos y entidades públicos y privados, entre los que destacan:

Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, Laboratorio Arbitral Agroalimentario, dependiente del Ministerio de Agricultura, Alimentación y Medio Ambiente, Centro Nacional de Alimentación (CNA), Ministerio de Medio Ambiente y Medio Rural y Marino, Ministerio de Sanidad, Política Social e Igualdad, Xunta de Galicia, Consejería de innovación y tecnología de Galicia, Generalitat Valencia, ICEX (Instituto Español de Comercio Exterior), Consejería de industria y tecnología de la Junta de comunidades de Castilla la Mancha, el Alcalde de Puertollano, IPEX (Instituto de Promoción Exterior de Castilla-La Mancha), IDEA (instituto para la diversificación y ahorro de la energía), Centro Nacional de Alimentación (CNA), EXTENDA

Instituto de Investigación y Desarrollo de Sistemas perteneciente al Ministerio de Finanzas de Japón, Jetro (Organización de Comercio Exterior de Japón), Nissan, Lacie, Toshiba, Panasonic, Mitsubishi Electric

Sociedad Estatal SEGITTUR, Consorcio Turismo de Cataluña, Museo Nacional d'Art de Catalunya, Fundación Casa Ducal de Medinaceli, Ayuntamiento de Sevilla, Ayuntamiento de Toledo, La Alhambra, Delta Air Lines, Skyteam, Oneworld, Orland Airport, Outrigger Hotel and

resorts,

Asahi Shimbun (periódico japonés), The Nihon Keizai - Nikkei- periódico japonés). Shimbun, Burgundy Wine Board (BIVB), Real Madrid, C.F., MARCA digital, AS,

Philips Medical Systems, Lacie, Toshiba, Edwards, Merck, Astrazeneca, Novartis, Covance, Covidien, Daiichi Sankyo, ERT, Pfizer, Janssen, Leica Biosystems, Lancet, Medidata, Meditech, Merck, Roche, RSI, Sanofi, Human Tecar, Indiba, Nissan, Panasonic, Mitsubishi Electric, Nuclear Forum, UNESA, SIGMA DOS, University of Santiago de Compostela, University of Zaragoza, Delphi, Delta, Skyteam, Shiseido, Mayster, Zara, **Tous, Carrera & Carrera, Oakley**, **Pronovias, El Naturalista, OpinionWorld**, **LeadOpinion**, **Delta Air Lines, Skyteam, Oneworld, Inditex, Loewe, Casa Camper, Desigual, Adolfo Dominguez,** etc.

3) **Traductora e intérprete** para empresas japonesas con actividad en los sectores de publicidad, tecnología, marketing deportivo, etc. colaborando con el ex-director del dpto. de **merchandising, distribución, licencia y derechos de imagen del Real Madrid CF** y actual consejero delegado de una prestigiosa consultoría de imagen, comunicación, marca y publicidad. 2003-2006

4) Profesora de español del Colegio japonés de Madrid y responsable de las relaciones externas del Colegio con entidades oficiales y otros Colegios situados en la zona. **Intérprete** y **Traductora** en las actividades tanto escolares como extraescolares de intercambio cultural, así como en otros eventos organizados por la Embajada de Japón en Madrid. *1996 - 1999*

5) **Traductora Técnica** en modo *free-lance* de documentación informática (español / japonés). *1993 - 1996*

7) **Traductora Técnica** en la empresa Advances Micro Devices (AMD) Japan Inc. *1990 - 1992*
Encargada de la traducción (inglés / japonés) entre otros de News Releases, Data sheets, anuncios, manuales técnicos, etc.
También era responsable de la relación con otras agencias de traducción externas a la compañía.

8) Fujitsu Limited. *1985- 1990*
Encargada de soporte logístico de la Sección Internacional en el departamento de sistemas medios. He desempeñado entre otras funciones las siguientes:

1- **Traducción** de manuales, notas técnicas y documentación en general.
2- **Intérprete** (inglés - japonés) en las reuniones de seguimiento de proyectos técnicos con personal extranjero.
3- Relación con otras agencias de traducción externas a la compañía.

III - ESTUDIOS.

Terminé la carrera de Literatura Inglesa en la **Universidad de Tsuda** en Tokio.
Realicé los estudios de Preuniversitario y Bachillerato superior en el Instituto Fuji obteniendo la calificación de **sobresaliente**.

IV - CURSOS.

- Cursos de español en Japón y en España.
- Diploma **DELE Superior** de capacitación de idioma español, expedido por el Ministerio de Educación y Cultura del Reino de España y el Instituto Cervantes con calificación final de **9.2** (sobre 10).

V - OTROS.

Hardware: CPU: Intel Pentium, PC compatible con sistema japonés y occidental.
Software: Microsoft Windows 10, Microsoft Office 2007 (Word, Power Point, Excel, Access), Adobe Acrobat 6.0 Professional, Tecnologías Web (HTML, XML, RSS, etc.), Diseño Grafico (Photoshop, PSP, Flash), Wordfast Classic y Wordfast PRO, Transit, etc.

Acceso permanente a **Internet a través de la Fibra óptica**.

Casada con un ciudadano comunitario español, dispongo de **permiso de residencia en España y de trabajo.**
Poseo carnet de conducir y vehículo propio.